

محل برگزاری: تالار علامه فرزاد دانشکده ادبیات و علوم انسانی

سه‌شنبه ۲۹ مهر ۱۴۰۳

پذیرش و ثبت‌نام	۷:۳۰-۸:۱۵
تلاوت قرآن و سرود مقدس جمهوری اسلامی ایران سخنرانی سرکار خانم دکتر مرضیه ثاقب‌جو، معاون محترم پژوهش، فناوری و نوآوری دانشگاه بیرجند گزارش دبیر محترم همایش، دکتر محمدرضا رضائیان دلویی	۸:۱۵-۸:۴۵
سخنران ویژه ۱ دکتر فرزانه فرحزاد، استاد تمام دانشگاه علامه طباطبائی Interdisciplinary and Transdisciplinary in TS Research لینک نشست (ادوبی کانکت) https://ac5.birjand.ac.ir/irt7	۸:۴۵-۹:۱۵

نشست ارائه مقالات (حضوری)

پژوهشگر	عنوان	⌚
دکتر شیما طیبی جزایری دانشگاه علامه طباطبائی	Nature, Women, and Rebirth: Ecofeminist Traces in Forough Farrokhzad's Reborn and its English Translations	۹:۱۵-۹:۳۰
مصطفی احمدی دانشگاه ولایت ایرانشهر	بازسازی فرایند: روشی برای نقد ترجمه نمایشنامه برای اجرا	۹:۳۰-۹:۴۵
پخش کلیپ یادبود مترجمان درگذشته		۹:۴۵-۱۰
استراحت و پذیرایی		۱۰-۱۰:۳۰

سه‌شنبه ۲۹ مهر ۱۴۰۳

نشست ارائه مقالات (حضوری)

پژوهشگر	عنوان	⌚
دکتر حمیده نعمتی لقمجانی دانشگاه آزاد اسلامی تهران	Translating Labor into Song: An Intermedial Study of Carpet Weaving Traditional Songs	۱۰:۳۰-۱۰:۴۵
دکتر محبوبه خسروانی دانشگاه بیرجند	Investigating the Adequacy of GPT's Translation in Transferring Ideational Meta-Functions in News Reports	۱۰:۴۵-۱۱
فرانک محمدی و دکتر مزدک بلوری دانشگاه خاتم و دانشگاه علامه طباطبائی	نقش سرمایه فرهنگی، اجتماعی و نمادین مترجمان ادبی در دستیابی به سرمایه اقتصادی	۱۱-۱۱:۱۵
دکتر زهرا علیزاده بیرجندی و فاطمه زهرا علی‌پور دانشگاه بیرجند	بررسی عاملیت ناشران در تاریخ ترجمه ایران: مطالعه موردی بنگاه ترجمه و نشر کتاب و انتشارات فرانکلین	۱۱:۱۵-۱۱:۳۰
ملیحه اسلامی دانشگاه بیرجند	Fans as Critics: Reception and Cross-Version Evaluation of Persian-Dubbed Animation on Instagram	۱۱:۳۰-۱۱:۴۵
نماز و ناهار		۱۱:۴۵-۱۲
ارائه پوستر (محوطه دانشکده ادبیات و علوم انسانی)		۱۲-۱۴

سه‌شنبه ۲۹ مهر ۱۴۰۵

نشست ارائه مقالات (حضور)

پژوهشگر	عنوان	⌚
فائزه حسین‌زاده و دکتر محمدرضا فارسیان دانشگاه فردوسی مشهد	Dairy « بررسی میزان بومی سازی در ترجمه فارسی و فرانسه کتاب « of a Wimpy Kid, Book 2, Rodrick Rules » بر اساس نظریه اسکوپوس	۱۴:۱۵-۱۵
محمد ذوالفقاری دانشگاه فردوسی مشهد	Attitude of Iranian Freelance Translators through Using Artificial Intelligence: Acceptance or Resistance	۱۴:۱۵-۱۴:۳۰
دکتر حسن امامی و زهرا کارگر دانشگاه بیرجند	Intersemiotic Translation in The American Qur'an: Analyzing Surah Al-An'am through Kress and van Leeuwen's Visual Grammar	۱۴:۳۰-۱۴:۴۵
دکتر سعید عامری و نگار مرادی دانشگاه بیرجند	Creative Subtitling in the Age of Streaming: A Netflix Case Study of <i>Emily in Paris</i>	۱۴:۴۵-۱۵
استراحت و پذیرایی		۱۵-۱۵:۳۰

سه‌شنبه ۲۹ مهر ۱۴۰۵

سخنران ویژه ۲: Prof. Tiina Tuominen, University of Turku, Finland <i>What do we know about media audiences? Seeking diverse approaches to reception research on audiovisual translations</i> لینک نشست (ادوبی کانکت) https://ac5.birjand.ac.ir/irt7	۱۵:۳۰-۱۶:۳۰
---	-------------

سه‌شنبه ۲۹ مهر ۱۴۰۳

نشست ارائه مقالات (حضور و مجازی)

لینک نشست (ادوبی کانکت)

<https://ac5.birjand.ac.ir/irt7>

پژوهشگر	عنوان	⌚
دکتر محبوبه خلیلی دانشگاه مازندران	Dual Feedback Mechanism in SRL-Focused AI-Based Translation Training: Internal-External Synergy	۱۶:۳۰-۱۶:۴۵
میلاد بیگدلو دانشگاه علامه طباطبائی	The Pen of the Scribe, The Mind of the Translator: Multiple Translatorship in the Persian Qur'ān Tradition	۱۶:۴۵-۱۷
دکتر محمد غفاری و دکتر حمید ورمزیاری دانشگاه اراک	ترجمه ادبیات به مثابه «متن شدن»: بازتعریف مفهوم ترجمه بر مبنای فلسفه پساساختارنگر ژیل دولوز	۱۷-۱۷:۱۵
کیانا صالحیان و دکتر میرسعید موسوی رضوی دانشگاه علامه طباطبائی	Neoliberalistic Discourse in Translated and Authored Children's Literature in Iran	۱۷:۱۵-۱۷:۳۰
دکتر قدرت حسینی دانشگاه دامغان	From Cultural Depth to Statistical Surface: Thick and Thin Translation in the Era of Large Language Models	۱۷:۳۰-۱۷:۴۵

چهارشنبه ۳۰ مهر ۱۴۰۳

نشست ارائه مقالات (حضور)

عنوان	پژوهشگر	⌚
تحلیل راهبردهای ترجمه اصطلاحات و عناصر فرهنگی در زیرنویس فیلم‌ها	دکتر الهام اکبری دانشگاه آزاد اسلامی تهران	۸:۳۰-۸:۴۵
کهن‌گرایی در ترجمه فارسی فیض الاسلام بر نهج‌البلاغه	دکتر مصطفی فروتن تنها دانشگاه بیرجند	۸:۴۵-۹
بررسی چالش‌های ترجمه طنز: رویکردی زبانی-فرهنگی	دکتر فائقه شاه‌حسینی دانشگاه علوم پزشکی تهران	۹-۹:۱۵
Audiovisual Accessibility in Iranian Online Platforms from the Perspective of the Needs of Deaf and Hard of Hearing Audiences	فائزه شبانی حصار و دکتر محمدرضا رضائیان دلوئی دانشگاه بیرجند	۹:۱۵-۹:۳۰
Comparative Analysis of AI-Generated English-Persian Subtitle Translation: Evaluating GPT-5 and Grok-4 Performance	دکتر علی بیکیان، مهسا ماهی و ابوالفضل عشقی دانشگاه دریانوردی و علوم دریایی چابهار، دانشگاه فردوسی مشهد و دانشگاه شهید باهنر کرمان	۹:۳۰-۹:۴۵
ترسیم روابط معنایی بین‌زبانی: طراحی چارچوبی مبتنی بر آنتولوژی برای ترجمه فارسی به انگلیسی	دکتر حوریه شاه‌حسینی دانشگاه آزاد اسلامی تهران	۹:۴۵-۱۰
استراحت و پذیرایی		۱۰-۱۰:۳۰



چهارشنبه ۳۰ مهر ۱۴۰۳

نشست ارائه مقالات (حضوری)

پژوهشگر	عنوان	⌚
هدی ارغوانی، دکتر حسین نویدی‌نیا و دکتر محمدرضا رضائیان دلوئی دانشگاه بیرجند	The Job Status of Graduates of BA Translator Training Program at the University of Birjand	۱۰:۳۰-۱۰:۴۵
عاطفه اولیائی دانشگاه بیرجند	The Curated “Self”: How Iranian Contemporary Translators Shape Their Professional Habitus on Instagram	۱۰:۴۵-۱۱
دکتر علی نجف‌زاده دانشگاه بیرجند	سیدعباس شاه منصوری از مترجمی در مشهد تا ترجمه و چاپ ترجمان القرآن در حیدرآباد دکن	۱۱-۱۱:۱۵
کسری گنجی و سیدعارف حسینی بیژانم دانشگاه بیرجند	مقایسه عملکرد ماشین ترجمه میت‌کت و هوش مصنوعی دیپ‌سیک در ترجمه متون ادبی	۱۱:۱۵-۱۱:۳۰
نماز و ناهار		۱۱:۳۰-۱۳:۳۰

چهارشنبه ۳۰ مهر ۱۴۰۳

سخنران ویژه ۳: Dr. Sofia Sanchez Mompean, University of Murcia, Spain <i>The Streaming Tsunami: Binge-Worthy Translations in the Age of Quantity</i> لینک نشست (ادوبی کانکت) https://ac5.birjand.ac.ir/irt7	۱۳:۳۰-۱۴:۱۵
--	-------------

نشست ارائه مقالات (حضور و مجازی)

لینک نشست (ادوبی کانکت)

<https://ac5.birjand.ac.ir/irt7>

پژوهشگر	عنوان	⌚
دکتر مرضیه ملک‌شاهی دانشگاه دامغان	هرمنوتیک در آموزش ترجمه ادبی و فلسفی: چارچوبی نظری-عملی	۱۴:۱۵-۱۴:۳۰
دکتر شیرین سلیمی بنی و دکتر حسین ملا‌نظر دانشگاه شهید اشرفی اصفهانی و دانشگاه علامه طباطبائی	بررسی زیرتوانش فرازبانی: آموزش ترجمه حقوقی در دانشگاه و ترجمه حرفه‌ای	۱۴:۳۰-۱۴:۴۵
دکتر میلاد مهدیزادخانی Zhengzhou University	A Guide to Norm-Based Prompting for LLMs in Translation	۱۴:۴۵-۱۵:۱۵
دکتر آزیتا قاضی‌زاده احساسی و سیده‌به‌نوش موسوی دانشگاه شهید باهنر کرمان	The Current Status of AI in Persian Literary Translation: An Exploratory Study of Translation Students' Perspectives	۱۵:۱۵-۱۵:۳۰
سارا محمدی و دکتر ثمر احتشامی دانشگاه علامه طباطبائی	The Most Frequent Indirectly Translated Authors in Iran from 1988 to 2022	۱۵:۳۰-۱۵:۴۵
استراحت و پذیرایی		۱۵:۴۵-۱۶:۱۵

چهارشنبه ۳۰ مهر ۱۴۰۳

نشست ارائه مقالات (مجازی، سه نشست همزمان)

لینک نشست همزمان اول (ادوبی کانکت)

<https://ac5.birjand.ac.ir/irt8>

پژوهشگر	عنوان	⌚
پانته آ چنگیزی دانشگاه علامه طباطبائی	Applying Luhmann's Autopoietic System to Online Social Media	۱۴:۱۵-۱۴:۳۰
محمدرضا غفاری و علی ارجمندی دانشگاه علامه طباطبائی	Translating Landscape into Soundscape: Eco-translation and Inter-epistemic Translation in Audio Description	۱۴:۳۰-۱۴:۴۵
دکتر مینا میرزائی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران شمال	Measuring the Impact of Religious Ideology on Translators' Mental Effort: An Eye-Tracking Approach	۱۴:۴۵-۱۵:۱۵
دکتر زهرا سالاری دانشگاه مازندران	Ups and Downs of Speech Acts and Dealing with them in Persian Dubbing	۱۵:۱۵-۱۵:۳۰
دکتر احمد لامعی گیلو و سمیه اقبالی نسب دانشگاه بیرجند	نقش ترجمه در تطوّر درون‌مایه و مفاهیم داستان کوتاه در ادب فارسی و عربی	۱۵:۳۰-۱۵:۴۵
دکتر محمد عامریان دانشگاه صدا و سیما	Translation Education as a Tool for Developing Critical Thinking Skills in Language Learners	۱۵:۴۵-۱۶:۰۰

لینک نشست همزمان دوم (ادوبی کانکت)

<https://ac5.birjand.ac.ir/irt9>

پژوهشگر	عنوان	⌚
دکتر مریم قدرتی، دکتر آناهیتا امیرشجاعی و دکتر ناهید یاراحمدزهی دانشگاه دریانوردی و علوم دریایی چابهار، مجتمع آموزش عالی بم	بررسی تأثیر استفاده از هوش مصنوعی بر ترجمه و ضرورت بازنگری در شیوه‌های سنتی آموزش و ارزیابی ترجمه	۱۴:۳۰-۱۴:۱۵
دکتر مریم سعیدی دانشگاه آزاد اسلامی واحد آزادشهر	پیش‌گفتارنویسی بر آثار ترجمه‌شده در دوره پهلوی اول	۱۴:۴۵-۱۴:۳۰
سمیرا شجاعی، دکتر علی ضیغمی و دکتر حبیب کشاورز دانشگاه سمنان	ارزیابی ترجمه عربی نام‌های مکان خاص فارسی در سایت خبری الجزیره براساس الگوی شالتز	۱۴:۴۵-۱۵:۱۵
دکتر سمیه عدیلی مؤسسه آموزش عالی ارشاد دماوند	Translation and Constitutional Discourses in the Naseri and Mozaffari Era	۱۵:۳۰-۱۵:۱۵
دکتر بهاره لطف‌اللهی دانشگاه اراک	Students' Perceptions of AI-Generated Translations of Scientific and Technical Texts: A Comparative Study	۱۵:۴۵-۱۵:۳۰
دکتر سمانه فرهادی دانشگاه اصفهان	The Reception of Jamalzadeh's Rewriting of Ibsen's An Enemy of the People in Iran in the 1950s: A Sociologically-Oriented Study	۱۵:۴۵-۱۶

لینک نشست همزمان سوم (ادوبی کانکت)

<https://ac5.birjand.ac.ir/irt10>

پژوهشگر	عنوان	⌚
پانته آ شمس دانشگاه علامه طباطبائی	An Interpretive Analysis of Emojis	۱۴:۱۵-۱۴:۳۰
دکتر رسول مرادی جز دانشگاه زنجان	Translation and Technology: A Call for Adopting a Socio-Constructive Approach into Embedding Technology in the Iranian Translator Training Curriculum	۱۴:۳۰-۱۴:۴۵
متین کبرایی آبکنار و دکتر پرینا قمی دانشگاه البرز قزوین	A Diachronic Study of Song Dubbing Strategies in Disney Animated Movies	۱۴:۴۵-۱۵:۱۵
دکتر آناهیتا بردبار دانشگاه آزاد اسلامی اهواز	Bridging the Lexical Divide: Rethinking L1-L2 Translation as a Cognitive Tool in EFL Pedagogy	۱۵:۱۵-۱۵:۳۰
ثمین سلاجقه و علی ارجمندی دانشگاه علامه طباطبائی	A Conceptual Inquiry into the Translational Dimensions of Museum Semiosis	۱۵:۳۰-۱۵:۴۵
احمد رضا کرمی دانشگاه اصفهان	Google Image Translate Quality Evaluation from Persian to English: A Case Study of “Buried Alive” Novel	۱۵:۴۵-۱۶
سارا ایزدی فرد و دکتر حمیده نعمتی لقمجانی دانشگاه آزاد اسلامی تهران	The Expression of Emotions in Audio Descriptions: A Case Study of Tasiyan Series	۱۶-۱۶:۱۵

۵۵ چهارشنبه ۳۰ مهر ۱۴۰۳

اختتامیه

(حضور و مجازی)

<https://ac5.birjand.ac.ir/irt7>

تجلیل از استادان پیشکسوت و بنیان‌گذار مطالعات ترجمه در ایران

دکتر غلامرضا تجویدی

دکتر فرزانه فرحزاد

دکتر حسین ملانظر

تجلیل از اعضای کمیته علمی همایش

گزارش دبیر محترم علمی همایش، دکتر سعید عامری

۱۶:۱۵-۱۸

کارگاه‌های آموزشی

🌀 پنجشنبه اول آبان، ساعت ۱۰ تا ۱۲ 🌀

مبانی پژوهش در تاریخ ترجمه

مدرس: جناب آقای دکتر پرویز رسولی (دانش‌آموخته دکتری مطالعات ترجمه دانشگاه علامه طباطبائی)

🌀 پنجشنبه اول آبان، ساعت ۱۶ تا ۱۸ 🌀

خوب، بد، ناپیدا: سواد انتقادی هوش مصنوعی برای پژوهشگران

مدرس: جناب آقای دکتر قدرت حسینی (استادیار مطالعات ترجمه دانشگاه دامغان)

کارگاه‌های آموزشی

🌀 پنجشنبه اول آبان، ساعت ۱۸ تا ۲۰ 🌀

مشاغل نوظهور در عرصه خدمات زبانی: ارمغان هوش مصنوعی برای مترجمان (بخش اول)
مدرس: جناب آقای دکتر علی بیکیان (استادیار مطالعات ترجمه دانشگاه دریانوردی و علوم دریایی چابهار)

🌀 جمعه دوم آبان، ساعت ۱۰ تا ۱۲ 🌀

اصول نگارش آکادمیک در ترجمه متون علمی به انگلیسی
مدرس: سرکار خانم دکتر آزیتا قاضی‌زاده (استادیار مطالعات ترجمه دانشگاه شهید باهنر کرمان)

﴿ جمعه دوم آبان، ساعت ۱۶ تا ۱۸ ﴾

مسیر جهانی شدن پژوهش: چاپ آثار پژوهشی در نشریات بین‌المللی

مدرس: جناب آقای دکتر سعید عامری (استادیار مطالعات ترجمه دانشگاه بیرجند)

﴿ جمعه دوم آبان، ساعت ۱۸ تا ۲۰ ﴾

مشاغل نوظهور در عرصه خدمات زبانی: ارمغان هوش مصنوعی برای مترجمان (بخش دوم)

مدرس: جناب آقای دکتر علی بیکیان (استادیار مطالعات ترجمه دانشگاه دریاوردی و علوم دریایی چابهار)